

Course Name : Introduction to Translation							
Course Code	Course Type	Regular Semester	Lecture (hours/week)	Seminar (hours/week)	Lab. (hours/week)	Credits	ECTS
ELL 341	A	Fall	4.00	0.00	0.00	4.00	5.00
<b>Lecturer</b> Edona Llukacaj, PhD							
<b>Assistant</b>							
<b>Course language</b> English							
<b>Course level</b> Bachelor							
<b>Description</b> This course approaches the art of translation from a dual perspective of theory and practice, also focusing on the ethics of this field. It will address the history of translation, focusing on various theoretical approaches and the types of translation that affect the translator's standpoint and choice while dealing with a certain type of text.							
<b>Objectives</b> To equip students with theoretical background on translation and help them acquire the basic skills and effective strategies in various fields, including the field of mass communication, politics, diplomacy, law, and literature.							
<b>Core Concepts</b> Global and Local translation strategies; translation techniques Faithfulness & transparency; Equivalence, Functionality, Purpose ; formal and dynamic equivalence domestication & foreignization; Manipulation and Patronage; translation shifts; cultural translation; relia transediting and transcreation							
Course Outline							
Week	Topic						
1	Introduction What is Translation? The rise and history of translation The role of the translator						
2	Linguistics and Translation (Contemporary) Theories to translation General strategies to Translation						
3	Purpose. Equivalence and Function The Skopos theory; Jakobson's semiotic classification -intra lingual, interlingual, intersemiotic;						
4	Binary classifications: - free vs. literal- semantic vs. communicative (Newmark) Local translation strategies Techniques and approaches						
5	(Pragmatic) Strategies of Translation Domestication and Foreignization / - covert vs. overt (House) Explicitation or implicitation						
6	Translation and Culture The concept of cultural turn, realia, The concept of shifts in translation						
7	Adding or omitting information: Change of formality level/ Change of speech act/ Change of coherence						
8	Midterm Exam						
9	Field Translation and terminology (Medicine/ Biology/Chemistry/Physics etc.) Technology Glossaries						
10	Legal translation Functional Translation Practice						
11	Mass media/news translation Marketing translation transediting and transcreation communicative translation practice						
12	Translation and politics Translation of diplomatic lg. Translation and political discourse practice						
13	Literature and translation Translation of dialect and slang Literary translation (Poetic and idiomatic)						

<b>14</b>	Machine translation and CAT pros and cons practice
<b>15</b>	Review of the previous topics
<b>16</b>	Final Exam
<b>Prerequisites</b>	The student must attend the course at a minimum rate of 75%.
<b>Literature</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hatim, B. &amp; Munday, J. (2004). Translation: And advanced resource book. London &amp; New York: Routledge.</li> <li>• Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). London &amp; New York: Routledge</li> </ul>
<b>References</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Edwin Gentzler, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993. ISBN-10: 0415091721</li> <li>• Munday, J. (2016). Introducing translation studies: Theories and applications (4th ed.). London &amp; New York: Routledge</li> </ul>
<b>Course Outcome</b>	
<b>1</b>	Identify and trace the development of translation as a discipline and its developmental stages to reach our time
<b>2</b>	Demonstrate understanding of translation theories, various strategies, translation schools and types of translation
<b>3</b>	Provide insight into the variety of approaches for a TT, and the ability to identify the necessary method to translate a certain text
<b>4</b>	Acquit and develop the ability to translate various texts, of varying difficulties and varying authors
<b>5</b>	Cultivate their capacity to judge the aesthetic and ethical value of translated texts
<b>6</b>	Appreciate the expressive use of language as a fundamental and sustaining human activity
<b>7</b>	Prepare for a life of learning as readers, writers and potential future translators

<b>Course Evaluation</b>			
<b>In-term Studies</b>	<b>Quantity</b>	<b>Percentage</b>	
Midterms	1	30	
Quizzes	0	0	
Projects	1	10	
Term Projects	1	10	
Laboratory	0	0	
Class Participation	0	0	
<b>Total in-term evaluation percent</b>		<b>50</b>	
<b>Final exam percent</b>		<b>50</b>	
<b>Total</b>		<b>100</b>	
<b>ECTS Workload (Based on Student Workload)</b>			
<b>Activities</b>	<b>Quantity</b>	<b>Duration (hours)</b>	<b>Total (hours)</b>
Course duration (Including the exam week: 16x Total hours of the course)	16	4	64
Study hours outside the classroom (Preparation, Practice, etc.)	14	2	28
Duties	2	5	10
Midterms	1	8	8
Final Exam	1	12	12
Other	0	0	0
<b>Total Work Load</b>			<b>122</b>
<b>Total Work Load / 25 (hours)</b>			<b>4.88</b>
<b>ECTS</b>			<b>5.00</b>